

AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME (UNDP)
AND THE STATE INSTITUTION
“REPUBLICAN SCIENTIFIC AND
PRACTICAL CENTER FOR MEDICAL
TECHNOLOGIES, INFORMATIZATION,
ADMINISTRATION AND MANAGEMENT
OF HEALTH” (RSPC MT), THE PRINCIPAL
RECIPIENT OF THE GRANTS FINANCED
BY THE GLOBAL FUND TO FIGHT AIDS,
TUBERCULOSIS AND MALARIA IN THE
REPUBLIC OF BELARUS

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРОГРАММОЙ РАЗВИТИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ (ПРООН) И
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
“РЕСПУБЛИКАНСКИЙ НАУЧНО-
ПРАКТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР
МЕДИЦИНСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ,
ИНФОРМАТИЗАЦИИ, УПРАВЛЕНИЯ И
ЭКОНОМИКИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ»
(РНПЦ МТ), ОСНОВНЫМ
ПОЛУЧАТЕЛЕМ ГРАНТОВ
ГЛОБАЛЬНОГО ФОНДА ДЛЯ БОРЬБЫ
СО СПИДОМ, ТУБЕРКУЛЕЗОМ И
МАЛЯРИЕЙ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Minsk

16.02 2016

г. Минск

16.02 2016 г.

WHEREAS RSPC MT hereby agrees to contribute funds to UNDP (hereinafter referred to as “the contribution”) under the auspices of the International Technical Assistance Projects on «Containing the Epidemic of HIV and Decreasing HIV Prevalence and Mortality Rates in Belarus» and «Ensuring universal access to rapid laboratory diagnosis of drug resistant tuberculosis (DR-TB) and universal coverage of DR-TB patients with high-quality treatment» for implementation in 2016 of support services for procurement of medicine, medical equipment and medical supplies, as described in the Grant agreements between the Global Fund and RSPC MT, the Annual Work Plan for UNDP for 2016 (the “Work Plan”) as may be amended from time to time upon agreement of the parties.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, согласие РНПЦ МТ предоставить ПРООН в рамках проектов международной технической помощи «Сдерживание эпидемии ВИЧ и сокращение заболеваемости и смертности от ВИЧ в Беларуси» и «Обеспечение всеобщего доступа к ускоренной лабораторной диагностике лекарственно устойчивого туберкулеза (ЛУ-ТБ) и всеобщего охвата пациентов с ЛУ-ТБ качественным лечением» финансовые средства (далее «взнос») на оказание услуг в 2016 году по закупке лекарственных средств, медицинского оборудования и изделий медицинского назначения, в соответствии с Грантовыми соглашениями Глобального фонда и РНПЦ МТ, Рабочим планом ПРООН на 2016 год (далее Рабочий план), в который могут вноситься дополнения и изменения по согласованию сторон.

WHEREAS UNDP is prepared to receive and administer the contribution for the execution/implementation of the Work Plan;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что ПРООН имеет возможность получать и администрировать взнос с целью исполнения/реализации Рабочего плана;

WHEREAS UNDP shall designate an Implementing Partner for the implementation of the Work Plan (hereinafter referred to as “Implementing Partner”);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что ПРООН определяет реализующего партнера (далее «Исполняющая организация») для реализации Рабочего плана;

WHEREAS UNDP and RSPC MT shall be jointly referred to as “Parties”;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что ПРООН и РНПЦ МТ далее совместно именуются «Стороны»;

NOW THEREFORE, UNDP and RSPC MT hereby agree as follows:

НА ОСНОВАНИИ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, ПРООН и РНПЦ МТ заключили соглашение о следующем:

Article I The Contribution

1 (a) RSPC MT shall contribute to UNDP the amount up to \$ 5,063,385 (five million sixty three thousand three hundred and eighty five US dollars), which will be deposited upon UNDP's request within 30 days following the execution of the Agreement in line with the Work Plan in the following UNDP bank account:

United Nations Development Programme in the Republic of Belarus

UNDP Contributions Account,
Citibank, N.A.
111 Wall Street
New York, NY 10043
Bank account no.: 36349562
ABA/ACH Routing Number: 021000089
SWIFT: CITIUS33

(b) RSPC MT will inform UNDP when the contribution is paid via an e-mail message with remittance information to contributions@undp.org

2. UNDP's request for contribution shall take into account the requirement that the payments shall be made in advance of the implementation of planned activities under the Work Plan. It may be amended to be consistent with the progress of project delivery.

3. UNDP shall receive and administer the payment in accordance with the rules, regulations, policies and procedures of UNDP, and in consultation with RSPC MT.

4. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

Статья I Взнос

1. (a) РНПЦ МТ предоставляет ПРООН финансовые средства на общую сумму не превышающую 5 063 385 долларов США (пять миллионов шестьдесят три тысячи триста восемьдесят пять долларов США), которые будут перечислены по запросу ПРООН не позднее 30 дней с момента заключения Соглашения в соответствии с Рабочим планом на указанный ниже банковский счет ПРООН:

Программа развития Организации Объединенных Наций в Республике Беларусь

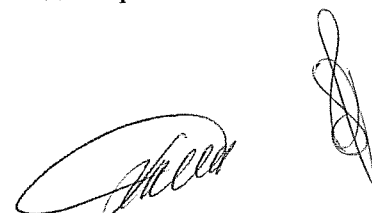
Наименование счета: UNDP Contributions Account
Наименование банка: Citibank, N.A.
Адрес отделения банка: 111 Wall Street, New York, NY 10043.
Номер счета: 36349562
Код банка для банков США: 021000089
Код SWIFT банка: CITIUS33

(b) О перечислении взноса РНПЦ МТ информирует ПРООН посредством электронного сообщения с указанием деталей платежа, направленного по следующему электронному адресу: contributions@undp.org

2. Запрос ПРООН на перечисление финансовых средств будет составлен с учетом положений о том, что финансовые средства перечисляются до начала исполнения запланированных мероприятий Рабочего плана. При необходимости, Рабочий план может быть пересмотрен в соответствии с процессом освоения финансовых средств.

3. ПРООН по согласованию с РНПЦ МТ получает и распоряжается финансовыми средствами в соответствии с нормами, правилами и процедурами ПРООН.

4. Валютой всех финансовых счетов и документов является доллар США.



Article II
Utilization of the Contribution

1. The implementation of the responsibilities of UNDP and of the Implementing Partner pursuant to this Agreement and the Work Plan shall be dependent on receipt by UNDP of the contribution in accordance with UNDP's request as set out in Article I above. In such an event the Parties declare and agree that the activities will be completed in accordance with the deadlines indicated in the Work Plan.

2. If unforeseen increases in expenditures or commitments are expected or realized (whether owing to inflationary factors, fluctuation in exchange rates or unforeseen contingencies), UNDP shall submit to RSPC MT on a timely basis a supplementary estimate showing the further financing that will be necessary. RSPC MT shall use its best endeavors to obtain the additional funds required.

3. If the payments referred to in Article I, paragraph 1, above are not received in accordance with the Work Plan, or if the additional financing required in accordance with paragraph 2 above is not forthcoming from RSPC MT or other sources, the assistance to be provided to the project under this Agreement may be reduced or suspended by UNDP, as agreed in writing.

4. Any interest or income attributable to the contribution after payment has been made to UNDP account shall be credited to UNDP account.

Article III
Administration and Reporting

1. Implementation of the Work Plan and expenditures contemplated under the Work Plan shall be governed by the regulations, rules and directives of UNDP and, where applicable, the regulations, rules and directives of the Implementing Partner, i.e. RSPC MT.

2. UNDP headquarters and country office shall provide to RSPC MT all or parts of the following reports prepared in accordance with

Статья II
Использование взноса

1. Исполнение ПРООН и Исполняющей организацией обязательств по настоящему Соглашению и Рабочему плану напрямую зависит от получения ПРООН взноса согласно запросу, оговоренному выше в Статье 1. В таком случае Стороны заявляют и соглашаются с тем, что мероприятия будут завершены в соответствии со сроками, указанными в Рабочем плане.

2. Если ожидается или происходит непредвиденное увеличение расходов или обязательств по контрактам (будь то ввиду инфляции, колебаний обменных курсов либо ввиду непредвиденных обстоятельств), ПРООН своевременно предоставляет РНПЦ МТ расчет, подтверждающий необходимость дополнительного финансирования. РНПЦ МТ обязуется приложить все необходимые усилия для изыскания необходимых средств.

3. Если взнос, предусмотренный в Статье I настоящего Соглашения, не поступает согласно Рабочему плану, либо в случае, если поступление необходимых дополнительных средств от РНПЦ МТ или из иных источников, в соответствии с пунктом 2 Статьи 2 выше, не предусматривается, ПРООН вправе сократить, либо приостановить выполнение обязательств по контрактам, в соответствии с письменными договоренностями сторон.

4. Любой процентный доход, начисленный после перечисления взноса ПРООН, относится на финансовый счет ПРООН.

Статья III
Администрирование и отчетность

1. Выполнение Рабочего плана и расходы в рамках Рабочего плана осуществляются в соответствии с нормами, правилами и положениями ПРООН, а также нормами, правилами и положениями применяемыми Исполняющей организацией, РНПЦ МТ, там где это возможно.

2. Штаб-квартира и Страновой офис ПРООН предоставляют РНПЦ МТ подготовленные в соответствии с процедурами отчетности



UNDP accounting and reporting procedures.

2.1 For Agreements of one year or less:

(a) From the country office within six months after the date of completion or termination of the Agreement, a final report summarizing Work Plan activities and impact of activities as well as provisional financial data;

(b) From UNDP Bureau of Management/Office of Finance and Administration, an annual certified financial statement as of 31 December to be submitted no later than 30 June of the following year;

(c) From UNDP Bureau of Management/Office of Finance and Administration on completion of the Agreement, a certified financial statement to be submitted no later than 30 June of the year following the financial closing of the project.

3. If special circumstances so warrant, UNDP shall provide more frequent financial and other reporting at the request of RSPC MT in line with the process and modality agreed to by both Parties.

Article IV Administrative and support services

1. In accordance with the decisions and directives of UNDP's Executive Board reflected in its Policy on Cost Recovery from Other Resources, the Contribution shall be subject to cost recovery for indirect costs incurred by UNDP headquarters and country office structures in providing General Management Support (GMS) services. To cover these GMS costs, the contribution shall be charged a fee equal to 7% (seven percent). Furthermore, as long as they are unequivocally linked to the specific Work Plan, all direct costs of implementation, including the costs of Implementing Partner, will be identified in the Work Plan against a relevant budget line and borne by the Work Plan accordingly.

ПРООН следующие отчеты.

2.1 Для Соглашения сроком действия на один год или менее:

(a) В течение шести месяцев после даты окончания срока действия Соглашения, Страновой офис предоставляет финальный отчет по итогам реализации мероприятий Рабочего плана, с указанием достигнутых результатов, а также предварительный финансовый отчет;

(b) Сертифицированный годовой финансовый отчет по состоянию на 31 декабря предоставляется Бюро по управлению/Офисом по финансовым и административным вопросам ПРООН не позднее 30 июня последующего года;

(c) Сертифицированный финансовый отчет по итогам реализации Соглашения, подготовленный Бюро по управлению/Офисом по финансовым и административным вопросам ПРООН, предоставляется не позднее 30 июня года, следующего после финансового закрытия проекта.

3. Если того требуют особые обстоятельства ПРООН обязуется предоставлять по запросу РНПЦ МТ финансовые, иные отчеты на более регулярной основе, в соответствии с принятым порядком и форматами, утвержденными обеими сторонами.

Статья IV Административные и вспомогательные услуги

1. В соответствии с решениями и положениями Исполнительного совета ПРООН, отраженными в «Правилах о возмещении затрат по привлеченным ресурсам из иных источников», с суммы взноса будут взиматься косвенные затраты штаб-квартиры и Странового офиса ПРООН по общему администрированию взноса. Затраты по общему администрированию взноса составляют 7% (семь) от суммы взноса. Кроме того, поскольку такие затраты напрямую относятся к определенному Рабочему плану, все прямые затраты по реализации Рабочего плана, включая затраты Исполняющей организации, будут отражены в бюджете Рабочего плана и покрываться из бюджета Рабочего плана.



2. The aggregate of the amounts budgeted for the Work Plan, together with the estimated costs of reimbursement of related support services, shall not exceed the total resources available to the project under this Agreement as well as funds which may be available to the Work Plan for project costs and for support costs under other sources of financing.

2. Общий объем бюджета Рабочего плана и предполагаемых затрат на возмещение соответствующих услуг не должен превышать общую сумму взноса по настоящему Соглашению, а также средства из других источников финансирования, которые могут быть использованы для покрытия затрат по Рабочему плану.

Article V Evaluation

Статья V Оценка

All UNDP programmes and projects are evaluated in accordance with UNDP Evaluation Policy. UNDP and the Government of the Republic of Belarus in consultation with other stakeholders will jointly agree on the purpose, use, timing, financing mechanisms and terms of reference for evaluating a project including an evaluation of its contribution to an outcome which is listed in the Evaluation Plan. UNDP shall commission the evaluation, and the evaluation exercise shall be carried out by external independent evaluators.

Оценка всех программ и проектов ПРООН осуществляется в соответствии со Стратегией Проведения Оценки ПРООН. ПРООН и Правительство Республики Беларусь, по согласованию с другими заинтересованными сторонами, договариваются о цели, назначении, сроках, финансовых механизмах и технического задания для оценки проекта, включая оценку взноса Проекта в достижение результата, указанного в плане оценки. ПРООН поручает проведение оценки внешним независимым экспертам по оценке.

Article VI Equipment

Статья VI Оборудование

Ownership of equipment, supplies and other properties financed from the contribution shall vest in UNDP till the transfer of ownership. Matters relating to the transfer of ownership by UNDP shall be determined in accordance with the relevant policies and procedures of UNDP.

ПРООН наделяется правом собственности на оборудование, материалы и прочее имущество, финансируемые из взноса, до момента передачи в собственность. Вопросы, касающиеся передачи права собственности ПРООН, определяются в соответствии с соответствующими правилами и процедурами ПРООН.

Article VII Auditing

Статья VII Аудит

The contribution shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules and directives of UNDP. Should a biennial Audit Report of the Board of Auditors of UNDP to its governing body contain observations relevant to the contributions, such information shall be made available to RSPC MT.

Внутренний и внешний аудит взноса осуществляется в строгом соответствии с финансовыми нормами, правилами и положениями ПРООН. В случае, если аудиторское заключение Совета аудиторов ПРООН, предоставляемым один раз в два года своему руководству, содержит замечания, имеющие отношение к взносу, такая информация предоставляется РНПЦ МТ.



Article VIII
Completion of the Agreement

1. UNDP shall notify RSPC MT when all activities relating to the contribution have been completed.

2. Notwithstanding completion of the activities related to the contribution, UNDP shall continue to hold unutilized payments until all commitments and liabilities incurred in implementation of all activities financed from the contribution have been satisfied, and the activities have been brought to an orderly conclusion.

3. Any contribution-payments that remain unexpended after such commitments and liabilities have been satisfied shall be returned to RSPC MT not later than 30 days after the submission of final certified financial statement.

Article IX
Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by UNDP or by RSPC MT after consultations between the Parties and provided that the funds from the Contribution already received are, together with other funds available to the project, sufficient to meet all commitments and liabilities incurred in the implementation of the Work Plan. This Agreement shall cease to be in force 30 (thirty) days after either of the Parties have given notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement.

2. Notwithstanding termination of all or part of this Agreement, UNDP shall continue to hold unutilized funds until all commitments and liabilities incurred in the implementation of all activities of the Work Plan, which are financed from the contribution, have been satisfied and activities have been brought to an orderly conclusion.

3. Any contribution-payments that remain unexpended after such commitments and liabilities have been satisfied shall be returned to RSPC MT not later than 30 days after the submission of the final certified financial statement.

Статья VIII
Завершение действия Соглашения

1. ПРООН обязуется уведомить РНПЦ МТ о завершении всех работ, связанных с взносом.

2. Вне зависимости от завершения всех мероприятий, связанных со взносом, ПРООН сохраняет в своем распоряжении неиспользованные средства до погашения всех договорных и финансовых обязательств, возникших в связи с реализацией мероприятий, финансируемых за счет взноса, а также до завершения таких мероприятий в обычном порядке.

3 Неиспользованная сумма взноса, оставшаяся после выполнения вышеуказанных обязательств будет возвращена РНПЦ МТ не позднее 30 дней после подачи финального сертифицированного финансового отчета.

Статья IX
Прекращение действия Соглашения

1. После проведения консультации между Сторонами по настоящему соглашению и получения взноса и других средств для реализации Рабочего плана в размере, достаточном для выполнения всех договорных и финансовых обязательств, обусловленных реализацией Рабочего плана, действие настоящего Соглашения может быть прекращено ПРООН или РНПЦ МТ. Настоящее Соглашение прекращает силу по истечении 30 (тридцати) дней после письменного уведомления какой-либо из Сторон другой Стороне о решении прекратить Соглашение.

2. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, ПРООН сохраняет на своем счете неиспользованную сумму взноса до погашения всех договорных и финансовых обязательств, связанных с реализацией мероприятий Рабочего плана, финансируемых за счет взноса, а также до завершения таких мероприятий в обычном порядке.

3. Неиспользованная сумма взноса, оставшаяся после выполнения вышеуказанных обязательств возвращается РНПЦ МТ не позднее 30 дней после получения сертифицированного отчета.



Article X
Notice

Статья X
Уведомление

Any notice or correspondence between UNDP and RSPC MT will be addressed as follows:

Любые уведомления либо корреспонденция между ПРООН и РНПЦ МТ будет направляться по адресам, указанным ниже:

(a) To RSPC MT:

Address:
The Republic of Belarus
7 a, P.Brovka Str., Minsk, 220013

(a) РНПЦ МТ:

Адрес:
Республика Беларусь
г. Минск
ул. П. Бровки, 7а, 220013.

(b) Upon receipt of funds, UNDP shall send an electronic receipt to RSPC MT email address provided below as confirmation that the remitted funds have been received by UNDP

(b) При получении денежных средств ПРООН в качестве подтверждения об их получении, направляет уведомление РНПЦ МТ на электронный адрес РНПЦ МТ, указанный ниже:

RSPC MT email address:
rnpcmt@belcmt.by

Электронный адрес РНПЦ МТ:
rnpcmt@belcmt.by

Attention:
Marina M. Sachek,
Director of
RSPC MT

Вниманию:
Марина Сачек,
Директор РНПЦ МТ

(c) To UNDP: Sanaka Samarasinha,
Resident Representative, UNDP Belarus

(c) ПРООН: Санаке Самарасинхе,
Постоянному Представителю ПРООН в
Республике Беларусь

Address:
United Nations Development
Programme in the Republic of Belarus

Адрес:
Программа Развития Организации
Объединенных Наций в Республике Беларусь

The Republic of Belarus
Kirova street 17, 6th floor Minsk city

Республика Беларусь
г. Минск, ул. Кирова, 17, 6-й этаж

Article XI
Amendment of the Agreement

Статья XI
Изменения в Соглашении

The Agreement may be amended through an exchange of letters between RSPC MT and UNDP provided that such letters are executed by duly authorized signatories of the Parties. The letters exchanged to this effect shall become an integral part of the Agreement.

Дополнения и изменения в Данное Соглашение могут быть внесены путем обмена между РНПЦ МТ и ПРООН соответствующими документами, при условии, что такие документы закреплены надлежащими подписями Сторон. Дополнительные соглашения, которыми Стороны обменялись по этому поводу, являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Article XII
Entry Into Force; Miscellaneous

This Agreement shall enter into force upon signature by RSPC MT and UNDP and the signature of the Work Plan by the concerned parties.

In case of any conflict between the terms of this Agreement and the Work Plan, the Work Plan shall apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement. The present agreement is made in English and Russian and consists of two original copies. In case of any ambiguity or conflict between the English and Russian languages, the English version shall prevail.

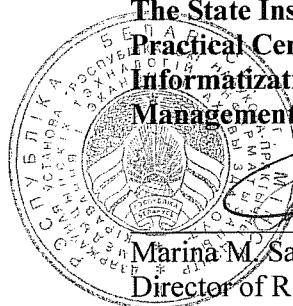
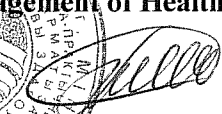
Статья XII
Вступление в силу; Прочие положения

Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания РНПЦ МТ и ПРООН, и подписания заинтересованными сторонами Рабочего плана.

В случае какого-либо несоответствия между положениями настоящего Соглашения и Рабочего плана, будет применяться Рабочий план.

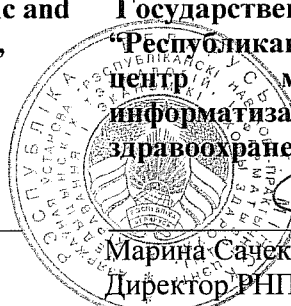
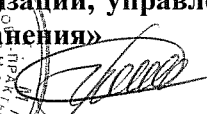
В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО ВЫШЕ нижеподписавшиеся, уполномоченные должным образом, подписали настоящее Соглашение. Настоящее соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах. В случае разночтений либо конфликта между английским и русским языками, приоритетную силу имеет текст на английском языке.

The State Institution “Republican Scientific and Practical Center for Medical Technologies, Informatization, Administration and Management of Health”



Marina M. Sachek,
Director of RSPC MT

Государственное учреждение “Республиканский научно-практический центр медицинских технологий, информатизации, управления и экономики здравоохранения”



Марина Сачек,
Директор РНПЦ МТ



United Nations Development Programme in the Republic of Belarus :



Ekaterina Paniklova
UNDP Deputy Resident Representative

6 FEB 2016

Программа развития ООН в Республике Беларусь:



Марина Паниклова
Заместитель Постоянного Представителя
Программы Развития ООН

6 FEB 2016